

ANTIQUA 2018

BOLZANO

29.07 - 16.08 2018

CONTRAFACATA

parodie, travestimenti, false attribuzioni, trascrizioni e riciclaggi del barocco musicale

Il passato musicale, soprattutto il periodo barocco e classico, è costellato di opere musicali che contengono brani o citazioni di altre opere musicali. Il concetto di unicità della composizione, è un paradigma piuttosto moderno che possiamo far risalire a Beethoven ed alla sua epoca.

In passato, i compositori stessi usavano il materiale delle proprie opere modificandolo, modellandolo ed inserendolo in altre: spesso le stesse arie con un testo diverso passavano da cantata a cantata, tempi di concerto riciclati in altre composizioni. Tutto ciò era assolutamente normale e lecito, prima dell'epoca moderna dove tutt'al più viene usata la citazione di un breve frammento di un'altra opera, spesso con un preciso significato retorico.

Normale, lecito ed apprezzato spesso dal pubblico che aveva così modo di riconoscere brani già noti all'interno di brani nuovi.

Le contraffazioni hanno invece varie origini: il mercato della musica a stampa dell'epoca dove si attribuiva un brano di anonimo ad un grande e noto autore come Haendel e Corelli per vendere così più facilmente.

Altro caso è quello della contraffazione dei madrigali di Monteverdi con un testo latino, per poterli riutilizzare in ambito sacro, che è il tema del concerto di apertura di questa edizione 2018.

Antiqua andrà a scoprire molte pagine interessanti di questo mondo sommerso: da Bach incerto, a Monteverdi "travestito" e "contraffatto" alla "Comedy of errors", fino alle trascrizioni per chitarra dei quintetti di Boccherini. Oltre a ciò, proporrà in prima assoluta un doppio-concerto che noi chiamiamo **DOUBLESHOT!** in collaborazione con la **Gustav Mahler Jugend Orchestra**, nostro partner in BolzanoFestivalBozen, insieme alla grande violinista **Amandine Beyer**, primo esempio di sinergia tra due partner musicali pur molto diversi che in questo caso si rivolgeranno insieme allo stesso pubblico: last but not least ancora un doppio concerto, questa volta in collaborazione con **Uploadsounds** che, dopo l'esecuzione del giovani **Tr!jo** si vitupera con l'elettronica dell'artista emergente **Noiréve** che comporrà per l'occasione 3 brani ispirati al barocco.

Sicuramente un tema originale e decisamente uno sharing concertistico mai esplorato nella nostra città.

ANTIQUA 2018

BOZEN

29.07 - 16.08 2018

CONTRAFACTA

Parodie, Travestie, Fehlzuweisungen, Transkriptionen und Recycling der Barockmusik

In der historischen Musiktradition, besonders aber in der Zeit des Barock und der frühen Klassik, finden sich zahlreiche Werke, die ganz unverblümt eigene oder Werke anderer Meister zitieren oder sogar in Teilen wiedergeben. Das Prinzip der Einzigartigkeit einer Komposition wird erst seit Beethoven wirksam. Oft haben Komponisten ihre eigenen Werke wieder aufgenommen, um sie einem neuen Stück anzupassen oder in eine neue Komposition einzugliedern; sehr oft geschah dies bei Arien, die mit einem neuen Text unterlegt in verschiedenen Kantaten auftraten, oder im Falle ganzer Konzertsätze in anderen Konzerten. Diese Praxis war bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts üblich und niemand nahm daran Anstoß. Seit Beethoven indes entsprang das Zitieren eines Themas, einer Melodie aus einem fremden oder eigenen Werk einer ganz bewussten rhetorischen Formel. Das wurde denn auch von den Hörern gutgeheißen, die dadurch in neuen, „modernen“ Musikstücken bereits bekannte Melodien wiederentdeckten. Nachahmende „Kontrafakturen“ entsprangen im musikalischen Barock meist einer einfachen ökonomischen Überlegung: Zitate aus Werken namhafter Komponisten wie Händel oder Corelli waren Garanten für Absatz und Verkauf. Ganz anders sind hingegen „Kontrafakturen“ von Monteverdi-Madrigalen auf lateinischem Text zu bewerten, die eigens für den sakralen Gebrauch neu verwendet wurden. Dies ist denn auch das Thema des Eröffnungskonzerts der Saison 2018.

Das „Festival Antiqua“ begibt sich auf die Spuren dieser bis heute nicht so bekannten Musiktradition: von ungesicherter Autorschaft bei Bach bis zum „travestierten“ und zur „Comedy of errors“ verunstalteten Monteverdi, bis zu den Transkriptionen für Gitarre von Quintetten Boccherinis. Als Erstaufführung wird dann in einem „**DOUBLESHOT**“ (Doppelkonzert) in Zusammenarbeit mit dem **Gustav-Mahler-Jugendorchester**, unserem Partner im Bozen-Festival, und der namhaften Geigerin **Amandine Beyer**, ein Beispiel synergetischen Dialogs zwischen ungleichen Partnern kreiert. Schließlich auch ein weiteres Doppelkonzert in Zusammenarbeit mit **Uploadsounds**, das ein junges „Tr!jo“ und „Noiréve“, eine junge Künstlerin elektronischer Musik, zusammenbringen wird, die drei Stücke aus dem Geist des Barock präsentieren wird.

(Übertragung aus dem Italienischen von Ferruccio Delle Cave)

I Concerti / Die Konzerte

29/07, ore 20.30 Uhr, Vecchia Chiesa Parrocchiale Gries / Alte Grieser Pfarrkirche

Collegium vocale et instrumentale «NOVA ARS CANTANDI»

Alessandro Carmignani, *Canto Gesang*

Andrea Arrivabene, *Alto Altus*

Massimo Altieri, *Quinto Quintus*

Gianluca Ferrarini, *Tenore Tenor*

Marcello Vargetto, *Basso Bass*

Ivana Valotti, *Organo Orgel*

Giovanni Acciai, *Maestro di Concerto Konzertmeister*

“Contrafacta” Monteverdi in latino

Werke von G. Frescobaldi, C. Monteverdi, A. Coppini

I madrigali di Monteverdi «convertiti al divino»

Monteverdis Madrigale im neuen sakralen Gewand

Il programma di questo concerto propone madrigali caratterizzati dalla sostituzione degli originali testi poetici in volgare, con altri in latino, di argomento spirituale. Das Konzert präsentiert Madrigale, deren altitalienische Texte durch sakrale lateinische Texte ersetzt werden.

G. FRESCOBALDI (1583-1643):

Toccata sesta (Secondo libro di Toccate. Roma, 1628-1637)

C. MONTEVERDI (1567-1643) - A. COPPINI (?-1629):

Ardebat igne puro (Volgea l'anima mia)

Luce serena lucent (Luci serene e chiare)

Tu vis a me abire (Voi pur da me partite)

Jesu, dum te contemplor (Cor mio, mentre vi miro)

Cantemus laeti (A un giro sol)

Domine, Deus meus (Anima mia, perdona)

O gloriose martyr (Che se tu se' il cor mio)

G. FRESCOBALDI (1583-1643):

Toccata ottava (Secondo libro di Toccate. Roma, 1628-37)

C. MONTEVERDI (1567-1643) - A. COPPINI (?-1629)

O stellae coruscantes (Sfoga con le stelle)

Plagas tuas adoro (La piaga c'ho nel core)

Qui laudes tuas cantat (Quell'augellin che canta)

Longe a te, mi Jesu (Longe da te, cor mio)

Rutilante in nocte (Io mi son giovinetta)

O Jesu, mea vita (Sì, ch'io vorrei morire)

01/08, ore 20.30 Uhr, Palazzo Mercantile /Merkantilgebäude
Miriam Feuersinger, Soprano Soprano
Les Cornets Noirs

Copia, plagio o citazione?
Kopie, Plagiat oder Zitat?

Werke von G. Legrenzi, H. Schütz, G.B. Fontana, G.B. Riccio, B. Marini u.a.

Giovanni Legrenzi (1626 - 1690)

Sonata "La Squarzona"

4.00 Min

Sonate, libro terzo, op. 8, Venedig 1663

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

„Es steh Gott auf“

6 Min

Symphoniae Sacrae II, Dresden 1646

(Kontrafaktur von „Zefiro torna“ von Claudio Monteverdi, Schütz unterlegt einen geistlichen Text und fügt 2 Violinen hinzu.)

Giovanni Battista Fontana (17. Jh.)

Sonata ottava à 2

6.30 Min

Sonate à 1.2.3., Venedig 1641 (einem ganzen Abschnitt von Dario Castello entnommen)

Giovanni Battista Riccio (um 1600)

Canzon à 2

3.30 Min

Il secondo libro delle divine lodi, Venedig 1614

(zitiert verschiedene Canzonen von Giovanni Gabrieli)

Philipp F. Böhdecker (1607- 1683)

Ecce sacrum paratum

5.45 Min

Sacra partitura, Strassburg 1651

(Werk von Claudio Monteverdi mit Diminutionen von Böhdecker)

Dario Castello (17. Jh.)

Sonata duodecima à 3

6.45 Min

Sonate concertate in stil moderno, libro secondo, Venedig 1629

Giovanni Bassano (1551/52 - 1617)

Tota pulchra es

4 Min

Motetti, madrigali et canzone francese ... diminuiti, Venedig 1591

(Werk von Giovanni Pierluigi da Palestrina mit Diminutionen von Giovanni Bassano)

Giovanni Valentini (1582/83 - 1649)

Sonata à 5

4 Min

Ms. Deutsche Staatsbibliothek Berlin

Susanne-van-Soldt-Manuskript (1599)

Susanna Vung Jour

5 Min

Ms. British Museum London

(Intavolatur eines Madrigals von Orlando di Lasso)

Giovanni Legrenzi (1626-1690)

O dilectissime Jesu

6.20 Min

Motetti sacri, op. 17, Venezia 1692

Biagio Marini (um 1587 - 1663)

Canzon à 4 Cornetti o Violini

Sonate, symphoniae, canzoni, op. 8, Venezia 1626

3.30 Min

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

Meine Seele erhebt den Herren

Symphoniae Sacrae II, Dresden 1647

8'

04/08 luogo da definire

Spazio Klassik

Musici Pratici Istituto Vivaldi

09/08, ore 20.30 Uhr, Cantina Schmid Oberrautner /Kellerei

“Adaptado por la guitarra espanola...”

i Quintetti di Boccherini

ACCADEMIA OTTOBONI

Francesco Romano, chitarra Gitarre

Manuel Granatiero, flauto Flöte

Helena Zemanova, Ayako Matsunaga, violini Violinen

Teresa Ceccato, viola Viola

Marco Ceccato, violoncello Violoncello

Rebeca Ferri, violoncello II e nacchere Violoncello II und Kastagnetten

Quintette von L. Boccherini

Trascrizioni per chitarra dei quintetti di Boccherini.

Transkription der Quintette Boccherinis für Gitarre

LUIGI BOCCHERINI (1743-1805):

Divertimento n. 3 in la maggiore op. 16 per flauto, 2 violini, viola e due celli

Divertimento Nr. 3 in A-Dur op. 16 für Flöte, 2 Violinen, Viola und 2 Violoncelli

Allegretto moderato

Allegro assai

Amoroso

Quintetto in mi minore n. 7 G 451 per chitarra, 2 violini, viola e cello

Quintett in e-moll Nr. 7 G 451 für Gitarre, 2 Violinen, Viola und Violoncello

Allegro moderato

Adagio

Minuetto

Allegretto

Quintetto in Sol min op. 2 n. 19 per flauto, 2 violini, viola e cello

Quintett in g-moll op. 2 Nr. 19 für Flöte, 2 Violinen, Viola und Violoncello

Allegro molto

Minuetto

Introduzione and Fandango G 448 per chitarra, 2 violini, viola e cello

Introduktion und Fandango G 448 für Gitarre, 2 Violinen, Viola und Violoncello

La musica notturna nelle strade di Madrid G 324 per 2 violini, viola, 2 violoncelli e chitarra

Die Nachtmusik von Madrid G 324 für 2 Violinen, Viola, 2 Violoncelli und Gitarre

Le campane

Il tamburo dei soldati

Minuetto

Il Rosario

Passa calle

La ritirata

10/08, ore 20.30 Uhr, Castel Mareccio /Schloss Maretsch

Ensemble Il Pegaso

Mirko Guadagnini, Raffaele Giordani, Tenori Tenöre

Fulvio Bettini, Basso Bass

Evangelina Mascardi, Tiorba Theorbe

Maurizio Croci, organo e direzione artistica Orgel und künstlerische Leitung

“Travestimenti” di Monteverdi: Contrafacta, intavolature, mottetti

“Travestien” von Monteverdi: Kontrafakturen, Intavolaturen und Motetten

Werke von C. Monteverdi

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643):

Ecce panis angelorum / Chiome d'oro
(Ms. Mdina, Malta, Cathedral Museum)

Questi vaghi concenti, intavolato per l'organo

Laudate Dominum, basso solo

Toccata (Girolamo Frescobaldi, Intavolatura di Torino)

Canzona III - Passacagli (Girolamo Frescobaldi, II libro di toccate)

Jesum viri senesque / Vaga su spina ascosa
(Erster Theil geistlicher Concerten, 1641)

Spera in Domino / Io che armato sinor d'un duro gelo
(Dritter Theil geistlicher Concerten, 1642)

Salve regina a due tenori (Selva morale e spirituale, 1640/41)

Ballo del Monteverde
(Vero e facil modo d'imparare ... la chitarra spagnola, 1647)

Aria detta la Frescobalda - Partite su ciacona
(Girolamo Frescobaldi, II libro di Toccate 1627)

Prima vedrò che in questi prati nascano
(Ms. Bologna, Museo internazionale e biblioteca della musica)

Lasciatemi morire (lamento d'Arianna), intavolato per la tiorba

O quam pulchra (Ghirlanda sacra, 1625)

Balletto & Corrente (Girolamo Frescobaldi, Autografo Bn Parigi)

Toccata (Ercole Pasquini)

Occhi miei, se mirar più non debb'io
(Ms. Bologna, Museo internazionale e biblioteca della musica)

Salve Regina [III] a due tenori e basso (Salve Regine del Sig. Claudio Monteverde)

13/08, ore 20.30 Uhr, Residenza/ Ansitz Mariaheim

DOUBLESHOT!

Tr!jo

Tabea Debus, flauto dolce Blockflöte

Lea Rahel Bader, cello barocco & viola da gamba Barockcello & Viola da Gamba

Johannes Lang, clavicembalo Cembalo

“The Comedy of Errors”:

Illusione e realtà nell'opera inglese e francese

Illusion und Wirklichkeit in der englischen und französischen Oper

Werke von Ch. Dieupart, J.P. Rameau, M. Locke, H. Purcell

Charles Dieupart (1667-1740)

Ouverture - Allemande

Aus/Da: Suite I in A-Dur, *Six Suites de Clavessin composées & mises en concert par Monsieur Dieupart*

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Ariette vif Platée „Quittez, Nymphes, quittez“

Aus/Da: *Platée - ballet bouffon en un prologue et trois actes*

Charles Dieupart (1667-1740)

Courante

Aus/Da: Suite I in A-Dur, *Six Suites de Clavessin composées & mises en concert par Monsieur Dieupart*

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Air pantomime

Mouvement de menuet, Platée „Dans cette fête“

Aus/Da: *Platée - ballet bouffon en un prologue et trois actes*

Charles Dieupart (1667-1740)

Sarabande

Aus/Da: Suite I in A-Dur, *Six Suites de Clavessin composées & mises en concert par Monsieur Dieupart*

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Ariette Thespis „Charmant Bacchus“

Chaconne

Aus/Da: *Platée - ballet bouffon en un prologue et trois actes*

Matthew Locke (1621-1677)

Fantazie

Aus/Da: Suite Nr. 3 in d-Moll/D-Dur

Henry Purcell (1659-1695)

„Come, come, come let us leave the town“

Aus/Da: *The Fairy Queen*, 1692

A New Ground

Aus/Da: *Ode for St. Cecilia's Day*, 1692

„If love's a sweet passion“
Aus/Da: *The Fairy Queen*, 1692

Matthew Locke (1621-1677)
Sarabande - Gavotte
Aus/Da: *The Instrumental Music used in The Tempest*

Henry Purcell (1659-1695)
Chaconne „Two in One Upon a Ground“
Aus/Da: *Dioclesian* (Akt III), 1690

„Thus the gloomy world“
Aus/Da: *The Fairy Queen*, 1692

Noirêve & Adele Pardi

Noirêve, live electronics
Adele Pardi, voce, violoncello Gesang, Violoncello
“Cyberbarock”

Passato e presente dialogano e si integrano nell'esibizione di Noirêve e Adele Pardi: voce, violoncello, suoni d'ambiente e live electronics si fondono per reinterpretare colonne portanti del repertorio barocco.

Vergangenheit und Gegenwart in der Performance von Noirêve und Adele Pardi: Stimme, Cello, Soundscapes und Live-Electronics erinnern an den Ton der Barockmusik.

Werke von C. Monteverdi, H. Purcell, J.S. Bach

Claudio Monteverdi
L'Orfeo, Toccata

Henry Purcell
Dido and Aeneas, When I am laid in earth (Dido's lament)

Johann Sebastian Bach
Cello suite n° 1, Preludio

14/8, ore 20.30 Uhr, Chiesa Parrocchiale Gries/Grieser Stiftskirche
Jörg-Andreas Bötticher, organo Orgel

Wege der Verwandlung – Variation und Transkription

**Die Choralmelodie und Parodie sowie Transkriptionen für Orgel von Geigen-
bzw. Orchesterwerken.**

Elaborazioni di corali e trascrizioni di concerti e sonate

Werke von G. Frescobaldi, J.L. Krebs, G.F. Händel, J.S. Bach

Jörg-Andreas Bötticher

Toccata sopra la Monica (Improvisation)

Girolamo Frescobaldi (1583–1643)

Partita sopra la Monica

Jean-François Dandrieu (1682–1738)

Une jeune Pucelle (Noels, Paris o.J.)

Johann Ludwig Krebs (1713–1780)

Von Gott will ich nicht lassen

Praeambulum

Choral

pro organo pleno

Johann Ludwig Krebs (1713–1780)

Praeludium in B-Dur, Adagio

Preludio in si bemolle maggiore, Adagio

Georg Friedrich Händel (1685–1759)

Orgelkonzert op. 4, Nr. 2 in B-Dur

Concerto per organo op. 4, n. 2 in si bemolle maggiore

A tempo ordinario, e staccato

Adagio e piano

Allegro

Adagio e staccato

Allegro, ma non presto

Johann Sebastian Bach

Praeludium und Fuge in d BWV 539 nach der Sonata g-Moll BWV 1001 für Violino solo

Preludio e fuga in re minore BWV 539 dalla Sonata in sol minore BWV 1001 per violino solo

Johann Sebastian Bach

Sinfonia der Kantate BWV 56 „Ich steh mit einem Fuss im Grabe“

Sinfonia della Cantata BWV 56 „Ich steh mit einem Fuss im Grabe“

Johann Sebastian Bach

Concerto in a-Moll BWV 593 nach dem Violinkonzert von Vivaldi op. 3, 8

Concerto in la minore BWV 593 dal Concerto per violino di Vivaldi op. 3, 8

ohne Bez.

Adagio senza pedale à due Clav.

Allegro

15/8, ore 18.30 Uhr, Museo Civico / Stadtmuseum
Jörg-Andreas Bötticher, organo Orgel

Der Kuckuck und die Nachtigall – barockes Vogelgezwitscher
Il cucù e l'usignolo – un cinguettio barocco

Der Organist Jörg-Andreas Bötticher performt auf der Junkhans-Orgel aus dem Jahre 1699/1700 Adaptionen von Vogelimitationen auf die Orgel bzw. Orgelwalzen-Stücke.

L'organista Jörg-Andreas Bötticher interpreta opere ispirate all'imitazione del canto degli uccelli e brani per organo a rullo.

Werke von J.C. Kerll, A. Poglietti, G. Muffat, J:P. Rameau, J. Haydn

Johann Caspar Kerll (1627–1693)

Toccata in G

Capriccio sopra il cucu

Alessandro Poglietti (?–1683)

Ricercar sopra il Rossignolo

Capriccio über das Hennen und Hahnen-Geschrei

Georg Muffat (1690–1770)

Ciaccona in G-Dur (1690)

Ciaccona in sol maggiore (1960)

Jean-Philippe Rameau (1683–1764)

La Poule (1728)

Joseph Haydn (1732–1809):

Drei Flötenuhrstücke

Tre brani per organo meccanico

Andante

Wachtelschlag

Presto

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Andante in F-Dur für eine kleine Orgelwalze KV 616

Andante in fa maggiore per organo meccanico K 616

16/8, ore 20.30 Uhr, Castel Mareccio /Schloss Maretsch
Amandine Beyer & Gli Incogniti

DOUBLESHOT!

**BWV ... or not?
Inauthentic Bach on authentic instruments**

Amandine Beyer, *violone Violone*
Manuel Granatiero, *flauto traverso Querflöte*
Baldomero Barciela, *viola da gamba Viola da Gamba*
Anna Fontana, *clavicembalo/organo Cembalo/Orgel*

Werke von J.S. Bach und J.G. Pisendel

J. S. BACH (1685-1750) / C. P. E. BACH (1714-1788)

Trio Sonata in sol maggiore BWV 1038

Trio Sonate in G-Dur BWV 1038

Largo

Vivace

Adagio

Presto

J. G. PISENDEL (1687-1755?)

Sonata in do minore BWV 1024

Sonate in c-Moll BWV 1024

Adagio

Presto

Affetuoso

Vivace

J. S. BACH (1685-1750)

Sonata in do minore da „Offerta musicale“ BWV 1079

Triosonate in c-Moll aus dem „Musikalischen Opfer“ BWV 1079

Largo

Allegro

Andante

Allegro

J. S. BACH (1685-1750)

Sonata in do minore dalla Sonata per viola da gamba e clavicembalo, BWV 1028

Triosonate in c-Moll nach der Sonate für Viola da Gamba und Cembalo, BWV 1028

Adagio

Allegro

Andante

Allegro